

**Programme
d'anglais, langue seconde,
du premier cycle du primaire**

Rapport d'expérimentation

Année 2005-2006

Table des matières

Introduction.....	1
Première partie	
Faits saillants du programme d'anglais, langue seconde, du premier cycle du primaire.....	2
Deuxième partie	
Description de l'expérimentation du programme d'anglais, langue seconde, en 2005-2006.....	3
• Objectifs	3
• Conditions d'admissibilité.....	3
• Participation	4
• Mesures de soutien.....	4
Troisième partie	
Apprentissages réalisés par les élèves en anglais, langue seconde	5
Quatrième partie	
Appréciation de l'ensemble des partenaires	6
• Les spécialistes.....	6
• Les directions d'établissement	6
• Les élèves	7
• Les titulaires	7
• Les parents	7
Conclusion	8
Annexe 1	
Participation à l'expérimentation du programme d'anglais, langue seconde, du premier cycle du primaire.....	9
Annexe 2	
Chansons utilisées pendant l'expérimentation	11
Annexe 3	
Histoires utilisées pendant l'expérimentation	12
Annexe 4	
Liste non exhaustive de mots et d'expressions compris ou utilisés en classe lors de l'expérimentation.....	14

Introduction

Le présent rapport traite de l'expérimentation du programme d'anglais, langue seconde, du premier cycle du primaire qui a eu lieu en 2004-2005 et en 2005-2006.

En 2005-2006, un rapport préliminaire a été publié¹ à la suite de la première année d'expérimentation. Ce rapport situait la venue du nouveau programme d'anglais, langue seconde, du premier cycle du primaire dans le contexte des modifications au régime pédagogique² prenant effet le 1^{er} juillet 2006. Le rapport donnait un aperçu de la nature du programme et des compétences à développer. Il précisait également les conditions d'expérimentation dans six écoles de cinq régions du Québec. Les conclusions de ce premier rapport étaient très positives et les différents partenaires se sont montrés très satisfaits de l'expérience vécue, tant en ce qui concerne les élèves, les directions d'établissement et les titulaires, que les parents et les enseignants d'anglais, langue seconde.

Le rapport actuel fait état des résultats de la poursuite de l'expérimentation en 2005-2006. Les six écoles participantes nous ont permis de suivre une première cohorte d'élèves en deuxième année du premier cycle. Aussi, trois écoles se sont ajoutées, dont deux dans la région de Montréal et une dans la région du Bas-Saint-Laurent. Toutes ces écoles nous ont permis d'expérimenter le programme en tenant compte de deux nouveaux contextes, soit un milieu pluriethnique et un groupe-cycle.

Ce rapport comporte quatre parties : la première présente les faits saillants du programme d'études, la deuxième décrit l'expérimentation, la troisième traite des apprentissages réalisés par les élèves en anglais, langue seconde et, finalement, la dernière constitue une synthèse des commentaires des partenaires.

Le rapport est accompagné d'un DVD, qui comporte deux sections. La première présente les dix enseignants d'anglais associés au projet, en action avec leurs élèves. La deuxième section livre quelques témoignages sous forme d'entrevues.

1^{re} section :



2^e section :



¹ Consulter le *Rapport d'étape, Première année d'expérimentation, Programme d'anglais, langue seconde, Premier cycle du primaire, Année 2004-2005* et le *Document complémentaire du Rapport d'étape, Première année d'expérimentation, Programme d'anglais, langue seconde, Premier cycle du primaire, Année 2004-2005*.
[www.mels.gouv.qc.ca/DGFJ/dp/experimentationals.htm].

² Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, Règlement modifiant le régime pédagogique de l'éducation préscolaire, de l'enseignement primaire et de l'enseignement secondaire, Loi sur l'instruction publique, L.R.Q., c. I-13.3, a. 447), article 22.

Première partie

Faits saillants du programme d'anglais, langue seconde, du premier cycle du primaire

Le programme d'anglais, langue seconde, du premier cycle du primaire³ permet à l'élève d'avoir accès à un bagage culturel extrêmement riche, constitué de chansons, de comptines et d'histoires destinées aux jeunes anglophones du même âge. Les apprentissages s'effectuent dans une classe interactive où l'anglais est la langue de communication. Le programme mise sur le développement de l'oreille. L'approche privilégiée se moule au mode d'acquisition de la langue maternelle et donne à l'élève les conditions qui lui permettent d'apprendre en respectant son rythme personnel. L'élève est amené à développer les compétences suivantes : *Mobiliser sa compréhension de textes entendus* et *Communiquer oralement en anglais*.

Dans son apprentissage de l'anglais, l'élève :

- éduque son oreille à la prononciation, à l'intonation, à l'accent tonique et à d'autres éléments qui caractérisent le langage parlé;
- démontre qu'il comprend les histoires en utilisant le langage non verbal, en personnalisant des histoires avec des camarades et en reformulant des histoires avec son groupe;
- bâtit un répertoire personnel de mots et d'expressions en puisant à même les expériences vécues en classe. Il utilise les mots et les expressions qui font partie de son répertoire de façon créative pour exprimer des besoins, des intérêts et des idées. Ces mots et ces expressions ne sont pas déterminés à l'avance par l'enseignant;
- utilise des stratégies, c'est-à-dire des façons de faire qui l'aident à apprendre, à comprendre et à communiquer.

Il y arrive, entre autres, par :

- l'écoute fréquente de chansons, de comptines et d'histoires chantées ou racontées par des modèles audio authentiques (personnes dont l'anglais est la langue maternelle, audiocassettes, disques compacts, vidéoclips, etc.);
- la participation du groupe, le soutien de l'enseignant et l'accès à des illustrations représentant les personnages et les principaux objets, actions et lieux des histoires;
- l'utilisation en tout temps de l'anglais durant les cours, que ce soit lors d'activités liées aux chansons, aux comptines ou aux histoires, ou lorsque l'enseignant s'adresse aux élèves pour leur donner des consignes, dire des mots d'encouragement, poser des questions ou répondre aux questions des élèves;
- l'attention, l'activation des connaissances antérieures, l'inférence (deviner intelligemment à partir de tous les indices disponibles), les gestes (s'exprimer par des gestes faute de pouvoir trouver les mots appropriés), la pratique, la prise de risques (décider de parler uniquement en anglais).

³ Consulter le *Programme de formation de l'école québécoise, Éducation préscolaire et enseignement primaire*, chapitre 5.2 (programme d'anglais, langue seconde, du premier cycle). www.mels.gouv.qc.ca/DGFJ/dp/programme_de_formation/primaire/prform2001h.htm].

Deuxième partie

Description de l'expérimentation du programme d'anglais, langue seconde, en 2005-2006

Objectifs

1. Les objectifs de la deuxième année d'expérimentation sont de : valider les modifications apportées au programme après une première année d'expérimentation,
2. vérifier la faisabilité du programme dans un contexte pluriethnique et dans une classe-cycle (première et deuxième années du cycle),
3. valider l'application du programme d'anglais, langue seconde, et de son contenu, pendant un cycle complet,
4. adapter les attentes de fin de cycle des compétences *Mobiliser sa compréhension de textes entendus* et *Communiquer oralement en anglais*,

le tout afin de finaliser la rédaction du programme.

Conditions d'admissibilité

Les écoles qui ont participé à l'expérimentation ont accepté les conditions suivantes :

- désigner un groupe de première année et un groupe de deuxième année du premier cycle du primaire;
- allouer de 90 à 120 minutes par semaine à l'enseignement de l'anglais à chacun des groupes;
- affecter un enseignant spécialiste de l'enseignement de l'anglais, langue seconde, à cette tâche;
- collaborer avec l'équipe du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport pendant la durée du projet.

Les enseignants d'anglais, langue seconde, qui ont participé à l'expérimentation ont accepté les conditions suivantes :

- participer aux sessions de formation organisées par le Ministère;
- mettre en pratique, dans les classes, l'approche privilégiée par le programme d'études pour favoriser le développement des deux compétences;
- utiliser les situations d'apprentissage et d'évaluation ainsi que les outils d'autorégulation produits par le Ministère;
- parler aux élèves uniquement en anglais, dès le premier cours;
- recevoir le soutien pédagogique de la coordonnatrice du projet;
- participer à la réalisation de séquences de films avec ses élèves.

Participation

L'expérimentation a été menée en 2005-2006 dans sept régions du Québec (Abitibi-Témiscamingue, Saguenay-Lac-Saint-Jean, Estrie, Laurentides, Capitale-Nationale, Montréal et Bas-Saint-Laurent). Dix-sept groupes d'élèves ont participé au projet dont quinze provenaient du secteur public et deux du secteur privé (voir annexe 1).

La plupart des élèves des quinze groupes du secteur public n'avaient pas été en contact avec la langue anglaise. Par contre, quelques élèves du milieu pluriethnique étaient bilingues, et même trilingues.

Les deux groupes d'élèves du secteur privé avaient bénéficié de demi-journées en anglais au préscolaire.

Mesures de soutien

Formation et perfectionnement

Les enseignants participant à la première année d'expérimentation ont reçu quatre journées de formation : les 15 et 16 septembre 2005, le 16 mars 2006 et le 2 juin 2006. Ces journées de formation leur ont permis de s'approprier les fondements du programme, de bien saisir le contexte pédagogique et le type de gestion de classe à privilégier tout en bénéficiant des connaissances acquises lors de la première année d'expérimentation. De plus, ces enseignants ont pu partager les expériences vécues avec leurs groupes en montrant des séquences vidéo d'application du programme tournées dans leurs classes.

Les cinq enseignants qui en étaient à leur deuxième année d'expérimentation se sont rencontrés lors de quatre sessions de travail qui se sont déroulées les 15 et 16 septembre 2005, le 15 décembre 2005, les 30 et 31 mars 2006 et les 1^e et 2 juin 2006. Ils ont pu parfaire leur compréhension du programme, échanger avec les auteurs et élaborer des situations d'apprentissage et d'évaluation liées à des chansons, à des comptines et à des histoires.

Matériel pédagogique

Le personnel enseignant a bénéficié de matériel de soutien comprenant, notamment, des textes authentiques, des situations d'apprentissage et d'évaluation, du support visuel et des outils d'évaluation pour faciliter l'observation, l'autorégulation et l'autoévaluation.

Communications et échanges

Le personnel enseignant a été soutenu par divers moyens mis en place par la coordonnatrice du projet, tels que :

- des visites dans les classes comprenant des périodes d'observation et d'enregistrement suivies d'échanges;
- des réponses aux préoccupations et aux besoins des enseignants au moyen de courriels et d'appels téléphoniques.

Troisième partie

Apprentissages réalisés par les élèves en anglais, langue seconde

Pendant l'expérimentation, les enseignants et les élèves ont travaillé à partir de textes authentiques tirés du bagage culturel des jeunes anglophones. Les élèves ont appris plusieurs chansons⁴ et se sont familiarisés avec plusieurs histoires⁵. En compagnie de leur groupe et avec un support audio, ils ont réussi à chanter la plupart des paroles des chansons en respectant la prosodie⁶ de la langue et en faisant des gestes qui démontraient leur compréhension. Ils ont aussi travaillé oralement des histoires.

Guidés par les enseignants et soutenus par des supports visuels, les élèves ont nommé les principaux personnages, donné la séquence des événements et se sont joints spontanément à l'enseignant lors des passages répétitifs. Ils ont été capables d'identifier les éléments clés des chansons, des comptines et des histoires, et de les réutiliser oralement dans d'autres contextes lors d'activités diverses ou de façon spontanée lorsque l'occasion se présentait en classe. De plus, les élèves qui en étaient à leur deuxième année d'expérimentation ont pu remplacer des éléments dans quelques histoires par d'autres mots qu'ils connaissaient pour créer des versions personnalisées de celles-ci.

Les enseignants n'ont utilisé que l'anglais comme langue de communication dans la classe. Les élèves se sont d'abord exprimés par des gestes, puis par des mots isolés, et finalement par des regroupements de mots.

Tout le bagage langagier acquis a permis aux élèves de faire des progrès marqués sur le plan de la compréhension. Ils comprennent beaucoup d'éléments

⁴ Voir la liste en annexe 2.

⁵ Voir la liste en annexe 3.

⁶ Prosodie : phonèmes, accentuation, intonation, rythme et débit de la langue. Voir le programme d'anglais, langue seconde, du premier cycle du primaire, p. 6.

[www.mels.gouv.qc.ca/DGFJ/dp/programme_de_formation/primaire/pdf/prform2001/als_1er_cycle.pdf].

clés (vocabulaire et expressions) liés aux chansons, aux comptines et aux histoires apprises en classe. Ils comprennent le langage usuel⁷ utilisé pour le fonctionnement de la classe tels les salutations, les consignes, les encouragements, la réalisation d'activités et la rétroaction.

Ils sont capables de répondre aux questions de l'enseignant et d'exprimer des besoins, de réagir verbalement à une demande d'aide de leurs pairs ou d'échanger lors d'activités et de jeux. Bref, ils se sentent à l'aise dans un environnement où tout se déroule en anglais.

Quatrième partie

Appréciation de tous les partenaires

Les spécialistes

Les spécialistes ont noté la motivation et l'empressement des élèves lors de l'apprentissage de l'anglais, tant chez ceux qui en étaient à leur première année d'expérimentation que pour ceux qui en étaient à leur deuxième année.

Pour ce qui est des apprentissages, ce qui frappe le plus lors de la première année d'expérimentation est la progression rapide de la compréhension chez les élèves. Les spécialistes trouvent également que les élèves en deuxième année d'expérimentation prennent plus de risques à l'expression orale, qu'ils sont plus à l'aise, qu'ils parlent spontanément et qu'ils vont jusqu'à faire des blagues en anglais.

Les points forts de l'expérimentation soulignés par les spécialistes sont la formation et le soutien reçus par l'équipe du Ministère pour implanter le programme en classe, l'entraide des spécialistes entre eux, l'approche privilégiée par le programme d'étude et la possibilité de suivre l'évolution de l'expérimentation.

Les directions d'établissement

Les directions d'école ont noté l'enthousiasme et l'intérêt des élèves pour les livres en anglais et les chansons. Ils disent que l'apprentissage de l'anglais au premier cycle ne nuit pas à l'apprentissage du français, tant pour les élèves francophones que pour les élèves allophones. Ils précisent que certains titulaires étaient réticents à l'idée que l'anglais soit enseigné au premier cycle du primaire au début de l'année. L'expérimentation a permis de changer leur perception.

⁷ Voir annexe 4.

Les élèves

La majorité des élèves ont dit aimer leur cours d'anglais, et 93 % des élèves en deuxième année d'expérimentation disent avoir aimé leur cours davantage ou autant que l'année précédente. Ils sont heureux d'apprendre, de comprendre et de parler la langue tout autant qu'ils sont fiers de leur progrès, de leurs efforts et de leur réussite. Les élèves en première année du cycle aiment particulièrement chanter des chansons en faisant des gestes, écouter des histoires, entendre parler en anglais, dire des mots en anglais et travailler avec des amis. Enfin, 96 % des élèves disent comprendre davantage l'anglais maintenant.

Les titulaires

Les titulaires remarquent que les enfants sont heureux d'assister aux cours d'anglais, car ils ont la chance de bouger et de s'exprimer. Ils aiment chanter, se faire raconter des histoires et travailler dans leur *scrapbook*. Ils sont fiers de faire comme les grands. Les titulaires notent également que les élèves transfèrent les stratégies d'attention, de décodage, de prise de risques et de résolution de problèmes aux autres matières. Un titulaire mentionne que, pour certains élèves en difficulté d'apprentissage, le cours semblait présenter un stress supplémentaire.

Les parents

La très grande majorité des parents (90 %) sont satisfaits de l'expérience et ils sont agréablement surpris des progrès accomplis; ils soulignent que leurs enfants sont heureux d'aller en classe et curieux à l'égard de la culture anglophone; ils prennent le risque de parler anglais et saisissent toutes les occasions de s'exprimer avec les membres de la famille ou leurs amis ainsi qu'en voyage; ils comprennent de mieux en mieux. Quelques parents expriment néanmoins leur inquiétude concernant la réussite scolaire de leur enfant compte tenu de difficultés présentes dans d'autres disciplines.

Conclusion

Le bilan de l'expérimentation du programme d'anglais, langue seconde, du premier cycle du primaire en 2005-2006 est très positif. Les élèves ont appris de nombreuses chansons et comptines et ont travaillé plusieurs contes. Ils ont eu l'occasion d'éduquer leur oreille à la prosodie de la langue anglaise et ont été mis en contact avec une grande quantité de vocabulaire et d'expressions. Ils ont développé de l'aisance à fonctionner dans une classe où tout se déroule en anglais. Ils arrivent à exprimer leurs besoins et leurs idées par des groupes de mots et de courtes expressions. Tous les partenaires (enseignants, parents, titulaires et directions d'établissement) se sont montrés satisfaits des apprentissages des élèves.

En 2006-2007

a. Besoins des futurs enseignants du premier cycle

Les spécialistes qui ont expérimenté le programme rappellent aux futurs enseignants que les élèves du premier cycle ont besoin de beaucoup de support visuel, qu'ils sont enthousiastes, qu'ils nécessitent beaucoup d'encouragement et qu'il leur faut bouger, d'où l'importance de choisir des chansons avec des gestes. Pour l'enseignant, cela demande de l'énergie et de la patience. Il lui faut planifier son cours à partir d'une chanson, d'une comptine ou d'une histoire plutôt qu'à partir d'un thème ou d'une notion. Un support visuel qui accompagnera de courtes activités est nécessaire et il faut accorder amplement de temps pour la répétition et la pratique. En classe, l'enseignant doit faire considérablement de modélisation afin que les élèves comprennent sans recourir à l'utilisation du français.

b. Site du Ministère

La Direction des ressources didactiques, en collaboration avec M^{me} Anne Millette, responsable du programme d'anglais, langue seconde, du premier cycle du primaire, met à la disposition du personnel enseignant, pour l'année scolaire 2006-2007, des documents de soutien pour l'implantation de ce nouveau programme. Les documents déposés sur ce site sont appropriés pour les élèves de la première et de la deuxième année du cycle. Ils contribuent à soutenir le personnel enseignant dans l'application de ce programme en attendant que le matériel didactique des maisons d'édition soit approuvé. Six situations d'apprentissage et d'évaluation, incluant les ressources respectives, sont disponibles pour téléchargement. Les enseignants qui le désirent peuvent aussi laisser un commentaire.

Annexe 1

Participation à l'expérimentation du programme d'anglais, langue seconde, du premier cycle du primaire

Projet 2005-2006

Régions	Établissements Groupes d'élèves – Temps d'enseignement	Personnel enseignant
Abitibi-Témiscamingue	École Sainte-Lucie, Val-d'Or Commission scolaire de l'Or-et-des-Bois 2 groupes d'élèves – 100 minutes par semaine	M ^{me} Manon Jetté
Bas-Saint-Laurent	École Saint-Marc Commission scolaire du Fleuve-et-des-Lacs 1 groupe-cycle comprenant des élèves de la première et de la deuxième année du cycle – 118 minutes par semaine	M ^{me} Carole Desrosiers
Capitale-Nationale	École Joli-Bois, Saint-Gabriel-de-Valcartier Commission scolaire de la Capitale 2 groupes d'élèves – 100 minutes par semaine	M ^{me} Nathalie Côté
	École Alexander-Wolff, Shannon Commission scolaire de la Capitale 2 groupes d'élèves – 90 minutes par semaine	M ^{me} Natalie Richard
Estrie	École Plein Soleil, Sherbrooke Établissement privé 2 groupes d'élèves – 120 minutes par semaine	M. Marcel Blais
Laurentides	École Val-des-Ormes, Rosemère Commission scolaire de la Seigneurie-des-Mille-Îles 2 groupes d'élèves – 90 minutes par semaine	M ^{me} Jane Bodnar
Montréal	École Chénier, Montréal Commission scolaire de la Pointe-de-l'Île 2 groupes d'élèves – 90 minutes par semaine	M ^{me} Carol McKlosky

Montréal	École Murielle-Dumont (groupes pluriethniques) Pierrefonds Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys 2 groupes d'élèves – 90 minutes par semaine	M ^{me} Carolyne Vinet
Saguenay–Lac-Saint-Jean	École Le Roseau, Chicoutimi Commission scolaire des Rives-du-Saguenay 2 groupes d'élèves –120 minutes par semaine	M ^{me} Francine Landry

17 groupes – 325 élèves

Annexe 2

Chansons utilisées pendant l'expérimentation

ABC	One Finger, One Thumb
Aikendrum	Peanut Butter and Jelly
Alphabet Song (The)	Pussy Cat
An Austrian Went Yodeling	
Ants Go Marching (The)	
Apples and Bananas	Rags
Are you Sleeping?	Rainbow Song
	Reach for the Sky
Bananas in Pajamas	Row your Boat
Bingo	Rub-a-Dub
	Rudolph the Red-Nosed Reindeer
Colour Song (The)	
Chicken Song	
	Sally the Camel
Days of the Week	Santa Claus is Coming to Town
Down by the Bay	Skinamarink
Do Your Ears Hang Low?	So This Is Christmas
	Spider on the Floor
Going to the Zoo	Six Little Ducks
Good Morning	
Green Grass	Teddy Bear
	Ten in a Bed/Roll Over
Head and Shoulders	Ten Little Fingers
Hickory, Dickory Dock	There Are Seven Days
Hokey Pokey	There Was an Old Lady
	This Old Man
If You're Happy	Three Blind Mice
I Love You	Three Little Monkeys
I Saw Mommy Kissing Santa Claus	Twinkle, Twinkle Little Star
Itsy Bitsy Spider	
	Valentine Skinamarink
Kindergarten	
Lazy Mary	Walk, Hop, Run
Little Green Frog	We Wish you a Merry Christmas
Looby Loo	Wheels on the Bus (The)
Mary had a Little Lamb	
Muffin Man	
Mulberry Bus	
New Zoo Review (The)	
Old MacDonald	

Annexe 3

Histoires utilisées pendant l'expérimentation

Auteur	Titre	ISBN
Anfousse, Ginette	School	2-762-55166-8
Cabrera, Jane	Cat's Colors	0-803-72090-4
Cabrera, Jane	If You're Happy and You Know It	0-439-82859-7
Carle, E./ MartinB.	Brown Bear, Brown Bear, What do you see?	0-805-04790-5
Carle, Eric	From Head to Toe	0-060-23515-2
Carle, Eric	The Very Hungry Caterpillar	0-590-03029-9
Chapman Calitri, S.	There Were 10 in the Bed	0-439-75559-X
Clarke, Jacqueline	Moose's Loose Tooth	0-439-41183-1
Colandro, Lucille	There was an Old Lady who Swallowed a Shell	0-439-81536-3
Colandro, Lucille	There was an Old Lady who Swallowed a Bat	0-439-71107-X
Cronin, Doreen	Click Clack Moo, Cows That Type	0-743-61517
Davis, Aubrey	The Enormous Potato	1-550-74669-3
Dr Seuss	Dr Seuss' ABC	0-394-80030-3
Dr Seuss	Green Eggs and Ham	0-394-80016-8
Dr Seuss	How the Grinch Stole Christmas	
Dr Seuss	Mr. Brown Can Moo!	0-394-80622-0
Galloway, Ruth	Smiley Shark	1-589-25391-4
George, Paul	Dressing George, Dress George the Dog	
Jeffers, Oliver	How to Catch a Star	0-00-715034-2
Kellogg, Steven	The Missing Mitten Mystery	0-439-37594-0
Kroll, Steven	The Biggest Valentine Ever	0-439-76419-X
Leuk, Laura	Teeny Tiny Mouse	0-816-74898-5
Mac Donald, Alan	Scaredy Mouse	1-589-25018-4
Martin/Archambault	Chicka Chicka Boom	0-689-83568-X
Mayer, Mercer	Just a Snowman	0-06-053947-X
Mayer, Mercer	A Yummy Lunch	1-57768-809-0
Mc Naughton, Colin	Here Come The Aliens	0-76360295-7
Metzger, Steve	Five Little Penguins Slipping on the Ice	0-439-46577-X
Munsch, Robert	Alligator Baby	0-590-12387-4
Munsch, Robert	Andrew's Loose Tooth	0-590-12435-8
Munsch, Robert	Angela's Airplane	1-550-37026-X
Munsch, Robert	50 Below Zero	0-920236-91-X

Munsch, Robert	I Have To Go	0-920303-74-9
Munsch, Robert	Love you Forever	0-920668-37-2
Munsch, Robert	Make up Mess	0-439-98896-9
Munsch, Robert	Mmm...Cookies!	0-590-51694-9
Munsch, Robert	Mortimer	0-920303-11-0
Munsch, Robert	Mud Puddle	1-55037-468-0
Munsch, Robert	Murmel, Murmel, Murmel	0-92026-31-6
Munsch, Robert	Paper Bag Princess	0-920236-16-2
Munsch, Robert	Playhouse	0-439-98959-0
Munsch, Robert	Stephanie's Ponytail	1-55037-484-2
Munsch, Robert	Thomas' Snowsuit	0-920303-33-1
Munsch, Robert	Up, Up, Down!	0-439-31796-7
Munsch, Robert	We Share Everything	0-590-51450-4
Nelson S/Rollins J.	Frosty the Snowman	0-439-72990-4
Ortiz Brulot, M.	The Day Santa Claus Got Lost In the Desert	2-7601-5847-0
Ottolenghi, Carol	The Little Red Hen	1-57768-378-1
Preller, James	Hiccups for Elephant	0-590-48588-1
Randall, Ronne	Don't be Pesky, Little Monkey	1-571-45771-2
Ricci, Christine	Good Night Dora	0-689-84774-2
Ricci, Christine	Lost Map	0-7921-8874-8
Satin Capucilli, A.	Biscuit and the Baby	0-060-09461-3
Schertle, Alice	All You Need for a Snowman	0-439-58562-7
Scieszka, Jon	The True Story of the Three Little Pigs	0-590-45495-1
Stinson, Kathy	Red is Best	0-920236-26-X
Talk-a-Rounders	Donk	7-157-1376-0
Thompson, Lauren	Little Quack's Bedtime	0-439-85619-1
Thompson, Lauren	Mouse's First Halloween	0-689-83176-5
Thompson, Lauren	Mouse's First Spring	0-689-85838-8
Traugh, Steven	New Zoo Review	1-574-71745-6
Traditional	The Gingerbread Man	0-590-41056-3
	Goldilocks and the Three Bears	0-58247017-X
	There Was an Old Lady Who Swallowed a Fly	

Annexe 4

Liste non exhaustive de mots et d'expressions compris ou utilisés en classe pendant l'expérimentation

Activités

Expressions to play bingo
I need a partner.
I need a volunteer.
Simon says:
Touch number?
Touch...
Who wants to... be my partner?
Who wants to... be the material manager?
You can work in pairs, with a friend, a partner.

Besoins

Can I/ May I go to the washroom?
Drink ?
Glue in class.
Glue, please!
Hot
I'm finished.
I'm ready!
Thank you very much!
Thank you!
Thirsty!
Washroom, please!
Water, please!
You're welcome!
A tissue, please?

Consignes

Are you ready?
Be quiet!
Be silent!
Bring the...
Can you name...
Can you pass the papers, please?
Can you pass the scrapbook?
Chair on the desk.
Change cards with...
Change place, please.
Check in the teacher's scrapbook.
Close the door.
Close your eyes.

Close your scrapbook.
Come here.
Come in the circle.
Come line up.
Come on down.
Come on everybody.
Come over here.
Come to the center.
Come to the front and sit down.
Come with me.
Copy my actions.
Cut
Cut number... and paste it there.
Dance
Do the actions with me.
Don't forget to do the actions.
Don't forget...
Don't look!
Don't touch your material.
English! (as in "Speak English!")
Everybody, look at Miss Nathalie.
Find a partner.
Form groups of two.
French!
Get out of the room.
Get your glue, scissors, pencil...
Glue, paste...
Go back to your place now.
Go get it.
Go out of the room.
Go over there.
Go sit in the story/music corner.
I can't hear you!
I need the material manager to pass the papers.
I need to show you new pictures.
I want nothing on your desk.
I want you to give me...
I'm listening now and you're singing.
If you want to dance, come in the middle of the class.
It's time for your self-evaluation.
It's time to colour the pictures.
It's your turn!
Job #1, Job #2...
Join your partner.
Just English!
Keep quiet.
Let's go.
Let's go sit down in the corner.
Line up at the door.

Listen to me.
Listen!
Listening
Listening? (asking a student to listen)
Listening position!
Look (look at me, at the posters...)
Look and listen to me, please.
Look at the pictures.
Look on the board, at the illustrations.
Louder!
Make sure you have your (pencil, scrapbook....)
Match the vocabulary words with the pictures.
Move it.
Move the desks.
Move your desk/chair.
Move your fingers, hands etc.
No Chinese!
No French!
No talking!
Not too fast.
Not too loud!
Not...(French word), (English word). Repeat.
Now you can colour!
Open your scrapbook.
Pick a name in the bag.
Practice with...
Push your chair.
Put away your glue, scrapbook, scissors, markers, pencils.
Put it in your desk.
Put the paper in the envelope.
Put the poster on the board.
Put your chair on your desk
Put your feet on the floor.
Put your hand up/down.
Put your hands on your desk.
Quiet time
Quiet, please!
Raise your hand if you're finished.
Raise your hand.
Repeat after me!
Repeat, please!
Scrapbook in the bag.
Sharpen your pencil.
Silence, please.
Sing
Sing along!
Sit down!
Sit on the floor.
Sit on your chair!

Speak English!
Speak French!
Speaking
Stand up!
Stop!
Story corner
Take one and pass the other papers back.
Take the same place as usual.
Take your pencil, scissors...
Take your scrapbook.
Time for a new song.
Time for evaluation.
Time to sing.
Trace the words.
Turn on/off the lights.
Turn the page.
Two by two.
Two lines at the back.
Wait.
Watch out!
We have to cut out the French.
Write the date in your scrapbook.
Write your name.
You can stay at your place.
You have to do the gestures.
You have to participate.
You have to speak English, remember?
You need a partner.
You need your scissors/glue.
You will be working in pairs/ with your partner.
Zero French!

Demandes d'aide

Big problem.
Can I pass the scrapbooks/papers?
Can you help ... with his/her work please?
Can you help...?
Can you pass the ruler?
Can you take this, please?
Do you want to help Jean?
Do you want to say something?
Do you want to work with Sophie?
Give him/her a hand.
Go see ... for help.
Is it in your classroom?
Is it okay? / Are you okay?
Is this your...?
It doesn't matter!

Little problem.
Me no glue...
Me pass scrapbook?
No cut, cut, cut.
No glue.
No music
No paper!
No problem / Problem
No red (colour words).
No school.
No scissors.
No scrapbook.
Pass leaves?
Pass scrapbook, boxes...?
Play music, Carole?
Please, pass me the (colour) pencil.
Sharpen pencil?
Sharpener, please.
Small problem but you can have a big problem.
Who has two pencils, glue sticks...?
Who wants to put the posters on the board?
Who wants to pass the paper?
Who wants to help?
Who would like to help me?
Who can pass me some glue?
You can't wait? (washroom)

Éléments clés des histoires

Do you think he/she's happy/sad? (while reading a story)
Family members
Story vocabulary
Hop
Is it possible...?
Is this a dog/pencil/frog/car/etc?
Remember...

The title is...
What colour is this?
What do you think will happen in this story?
What do you think?
What happened next?
(answer + anticipate during story reading)
Actions: jumping, running, walking
Animals (from stories and songs)
Beautiful witch!
Ghost
Body parts (from stories and songs)
Food words (from stories and songs)

Leaves
Little
Now we stop!
Snow words: snowman, snowball, roll, melt...
Snowsuit
Wake up.
What is it? Is it a ____?
What is this?
Who can remember some of the words?

Encouragements

Bravo!
Excellent!
Give me five!
Good job!
Good!
Great stuff!
I'm impressed.
It's beautiful!
It's not a big problem.
Nice colours!
Nice work!
Relax!
Sing a song! Yes!
Super job!
Very good!
Way to go!
Well done!
Wow!
You can say...
You guys are awesome.
You'll do better next time!
You're good!
You're great!
Yes, sir!
Fantastic!

Langage personnel

Birthday, two seven.
Christmas, eight presents!
I have two pencils.
I like/I don't like...
Maxime, no shut!
Me
Me and the glue (Shows that he has it).
Me finished 3.
Me mother absent, Québec.

Me pick one.
Me play in the snow.
Nine, no eight!
No
No 2,3,4. One in box.
On the floor, pencil.
Open scrapbook.
Sick Maxime, today.
There are no brown.
Watermelon, good.
Yes
A present for you.
I love you English.
I love you!

Matériel

(Colour) pencil
Chair
Colour (action)
Colouring pencils
Do you have glue, scissors, pencil...?
Eraser
Glue
Markers
Pencil
Ruler
Scissors
Scrapbook
Colours

Rétroaction

Are you singing?
Are you concentrating?
Are you looking at me?
Colour big happy face.
Did you do the gestures?
Did you glue the pieces of paper?
Did you listen and concentrate?
Did you listen to the story?
Did you look at me, at the pictures?
Did you move?
Did you open your scrapbook?
Did you sing the song?
Did you speak English?
Did you speak French, today?
Did you use your hands?
Do you think you can have a speaking ticket?

Evaluation

Everybody, colour one smiley.

If you did a very good job, I want you to take a speaking ticket.

Pink/blue tickets

Put a pink/blue ticket in your box.

Super speaking / Super listening

Take 2 tickets for listening/speaking.

Take out your evaluation sheet.

Three speaking, one blue. (counting tickets)

Who did a super listening/speaking?

Who did the gestures?

Who has a super listening/speaking?

Who listened to...?

Who sang the song?

Who's quiet?

You can take a speaking ticket, a candy...

Are you listening to me?

Routines de classe

Absent

Almost finished.

Are you finished?

Big

Boy/Girl

Did you change your shoes?

Did you have a snack? /Do you have a snack?

Do you like...?

Do you remember...?

Do you understand?

Do you want to go see...?

Do you want to practice, sing, dance, pass...?

Don't eat it now... Keep it for lunch, for dessert!

Everybody

Fast

Finish/finished.

Five little minutes...

I will read you a story.

I'm going to read you a story.

I'm going to show you the pictures.

Is it a good story/song?

It's a joke!

It's a new song.

It's a story about...

It's really important.

Labelling time

Let's listen to a story.

Let's look at the illustrations.

Let's play a game.

Let's practice with the music.
Let's sing...
Let's start.
Like this...(in a demonstration)
Look outside.
More...
Music
Music time
Name
New vocabulary, today.
Numbers
Ok!
One more time?
Pardon?
Please
Ready?
Recess
Snack words (celery, muffin, cheese, carrots...)
Say...
Show me...
Story hat
Story! Yes!
Storytime
That's the last game.
We are finished for today.
We are going to sing a song/read a story.
We will learn a new song.
We'll see... today.
What activities have you done yesterday?
What is special today?
What's the date?
Who's finished/ not finished?
Who's ready?
Who's your partner?
Would you like to hear a new song?
Would you like to sing a song?
You are going to listen to the story.
You don't have it because you were absent.
Are you ready for English?
Are you ready to listen to a song?

Salutations

Bye!
Did you have a nice week-end?
Fine
Good afternoon!
Good morning!
Good morning, Miss Mélissa!

Goodbye!
Happy birthday!
Have a good lunch!
Have a good weekend!
Hello!
Hello, Miss Mélissa!
Hi!
Hi, Miss Mélissa!
How are you?
Say "Good morning" to Tortellini.
Say "Goodbye" to Tortellini.
See you!

Sentiments

Manon happy!
Angry
Are you happy?
Are you hungry/ thirsty?
Are you O.K.?
Don't panic.
Excited
Feelings
Happy
How do you feel today?
Hungry
I'm happy
I'm hungry.
I'm sad/happy.
I'm sick.
I'm tired.
Mad
Me happy, today
Me tired, today
Me, happy
Nervous
Raise you're hand if you're happy.
Sad
Sick
Sleep please? Me tired!
Tired
Who's happy, hungry, sad, tired...?
Worried